Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na ulicach żal za winem, pociemniała wszelka radość, opuściło ziemię wesele. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ulicach słychać głosy tęsknoty za winem, ponurość zamiast radości, ziemię opuściło wesele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ulicach wołanie o wino; zgasła wszelka radość, a wesołość ziemi odeszła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Narzekanie będzie na ulicach dla wina; zaćmione będzie wszelkie wesele, a przeniesie się radość ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołanie będzie o wino po ulicach, opuszczone jest wszelkie wesele, przeniosło się wesele ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ulicach narzekanie na brak wina. Znikła wszelka radość, wesele uszło z ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narzekanie na ulicach na brak wina, zniknęła wszelka radość, wesele jest wygnane z ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na ulicach krzyk z powodu braku wina, nadszedł zmierzch wszelkiej radości, szczęśliwość ziemi poszła na wygnanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ulicach żałośnie wołają o wino. Znikła wszelka radość, wygnano wesele z tej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ulicach żałosne wołanie o wino. Wszelka radość minęła, wesele tej ziemi zostało wygnane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кричіть всюди за вином. Не стало всієї радості землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na ulicach słychać ubolewanie nad winem, zamroczyła się wszelka radość i znikła uciecha kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na ulicach rozlega się krzyk z powodu braku wina. Ustała wszelka radość; zniknęło z ziemi radosne uniesienie. |